

# Contents

Acknowledgments	ix
Part 1 • Introduction and General Issues	
1. Introduction	3
<i>The other Babel</i>	
2. Problems and Parables	15
<i>Meanings of a sign, or Parable of the Greek moving van</i>	
<i>Translation as part of a general theory of literature</i>	
<i>Fifteen quick looks at the philosophy of literalism</i>	
<i>Literalism</i>	
<i>Fidelity and translatability</i>	
<i>Misalliance of theory and practice</i>	
<i>How through false translation into and from the Bible</i>	
<i>Jesus ceased to be a Jew</i>	
<i>Thirteen quick looks at sacred originals</i>	
<i>Translation as the double art</i>	
<i>Originality, translation, and tradition</i>	
<i>Translation as the writer's apprenticeship</i>	
<i>Eighteen quick looks at the translator's dictionaries, or A guide</i>	
<i>to guides of truth and error</i>	
<i>The translator as a freely creative person or an erroneous slob</i>	
<i>Translation as an instrument of literary and political reform</i>	
<i>The author and translator: God and his servant</i>	
<i>Translation as dream, or Parable of the dreaming scrivener</i>	
<i>God, the eternal translator</i>	
Part 2 • History: The Bible as Paradigm of Translation	
3. Prehistory of the Bible and Its Invisible Translations	135
<i>Down from Babel with the sundered word of God</i>	

<i>Was Babel a Sumerian ziggurat at Ur? Starting with Abraham of Ur</i>	
4. History of the Bible and Its Flagrant Translations	153
<i>The naming of the "little books" of the Bible, or What a shame     we call those books the Old and New Testaments</i>	
<i>The Hebrew Bible</i>	
<i>The creation of the Septuagint</i>	
<i>The creation of the New Testament by invisible and     secret translations</i>	
<i>Hermeneia, or How the Christian Fathers prepared authorized     versions of the Bible</i>	
<i>The Bible in Europe after Jerome</i>	
<i>A vagabond Bible, picking up clothes and dropping rags here and     there, wanders into England</i>	
<i>The book of the world devised by forty and seven scholars     appointed by King James I of England</i>	
 Part 3 • Theory	
5. Before the Twentieth Century	219
<i>The good old days when theory wasn't theory</i>	
6. Signs of Our Time: A Semiotic Slant	226
<i>Translation theory</i>	
<i>An exaltation of theorists</i>	
<i>Walter Benjamin and his translator-angel carrying a hermetic     third language into the metaworld</i>	
<i>Benjamin's parable</i>	
<i>The translator's task</i>	
 Part 4 • Practice	
An ABC of Translating Poetry	265
Notes	273
Bibliography	279
Credits	292
Index	293